

**Mémorial**  **Memorial**  
du des  
**Grand-Duché de Luxembourg.** **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 6 juin 1914.

N° 35.

Samstag, 6. Juni 1914.

*Loi du 2 juin 1914, autorisant la vente d'une parcelle de terrain appartenant au douaire curial de Soleuvre.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 15 mai 1914 et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons;

**Article unique.** Est autorisée la vente d'une parcelle de terrain d'une contenance de 23 ares 92 centiares, appartenant au douaire curial de Soleuvre, située au dit lieu aux abords du chemin de Soleuvre à Belvaux, inscrite sous les nos 570 et 567/659 du cadastre.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 2 juin 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

**Gesetz vom 2. Juni 1914, wodurch die Veräußerung einer Parzelle des Kirchenwittums von Zolver gestattet wird.**

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 15. Mai 1914 und des Staatsrates vom 22. desf. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Saben verordnet und verordnen:

**Sinziger Artikel.** Die Veräußerung einer zum Kirchenwittum von Zolver gehörigen und daselbst an dem Wege von Zolver nach Beles gelegenen Parzelle von 23 Aren 92 Centiares, eingeschrieben im Kataster unter den Nrn. 570 und 567/659, ist gestattet.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 2. Juni 1914.

Maria Adelhaid.

Der General-Direktor  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Arrêté grand-ducal du 2 juin 1914, portant création d'un syndicat de communes pour la construction et l'exploitation de tramways intercommunaux dans le canton d'Esch-s.-Alz.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 14 février 1900, concernant la création de syndicats de communes;

Vu les délibérations des conseils communaux de:

1° Kayl, en date des 25 février, 22 avril et 14 novembre 1913, pour toutes les sections de la commune;

2° Dudelange, en date du 1<sup>er</sup> mars 1913, pour la ville de Dudelange;

3° Differdange, en date des 3 mars et 15 novembre 1913, pour les sections de Differdange, Niedercorn et Obercorn;

4° Rumelange, en date du 10 février 1914, pour la ville de Rumelange;

5° Esch-s.-Alz.; en date des 6 mars 1913 et 14 février 1914, pour les sections d'Esch et de Lallange;

6° Sanem, en date du 8 mars 1913, pour la section de Belvaux;

7° Bascharage, en date du 12 mars 1913, pour la section de Bascharage;

8° Schifflange, en date du 15 mars 1913, pour la commune;

9° Petange, en date du 17 mai 1913, pour toutes les sections de la commune;

Considérant que, par les dispositions concordantes de ces délibérations, les dits conseils communaux ont fait connaître leur volonté d'associer les communes qu'elles représentent, en vue de la construction et de l'exploitation de tramways intercommunaux, et qu'elles ont décidé de consacrer des ressources suffisantes à cette œuvre d'utilité intercommunale;

Notre Conseil d'Etat entendu en son avis;

**Großh. Beschluß vom 2. Juni 1914, betreffend die Gründung eines Kommunalverbandes für den Bau und Betrieb von Trambahnen im Kanton Esch a. d. Alzette.**

Nir Maria Adelheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 14. Februar 1900, betreffend die Errichtung von Gemeindefyndikaten;

Nach Einsicht der Beratungen der Gemeinderäte von:

1. Kayl, vom 25. Februar, 22. April und 14. November 1913, für sämtliche Sektionen der Gemeinde;

2. Dödelingen, vom 1. März 1913, für die Stadt Dödelingen;

3. Differdingen, vom 3. März und 15. November 1913, für die Sektionen Differdingen, Niedercorn und Obercorn;

4. Rümelingen, vom 10. Februar 1914, für die Stadt Rümelingen;

5. Esch a. d. Alz., vom 6. März 1913 und 14. Februar 1914, für die Sektionen Esch und Lallingen;

6. Sassenheim, vom 8. März 1913, für die Sektion Beles;

7. Niederferschen, vom 12. März 1913, für die Sektion Niederferschen;

8. Schiffingen, vom 15. März 1913, für die Gemeinde Schiffingen;

9. Pétingen, vom 17. Mai 1913, für alle Sektionen der Gemeinde;

Zu Anbetracht, daß diese Gemeinderäte gemäß den gleichlautenden Bestimmungen vorerwähnter Beratungen sich bereit erklären, die von ihnen vertretenen Gemeinden zum Zwecke der Herstellung und des Betriebes von interkommunalen Trambahnlinien zu vereinigen, sowie die zur Ausführung dieses Werkes interkommunalen Nutzen benötigten Mittel aufzubringen;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates in seinem Gutachten;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Est autorisée la création du syndicat de communes orné par les communes de Bascharage, Differdange, Dudelange, Esch-s.-Alz., Kayl, Petange, Rumelange, Sanem et Schiffange, sous le nom de « Syndicat de communes pour la construction et l'exploitation de tramways intercommunaux dans le canton d'Esch-s.-Alz. » et dans les conditions déterminées par les délibérations prévues.

Le siège du syndicat est fixé à Esch-s.-Alz.

**Art. 2.** Le syndicat a le droit exclusif de construire, d'exploiter et d'octroyer des concessions de tramways sur le territoire des communes syndiquées.

Toutefois, chaque commune syndiquée peut établir, exploiter et concéder sur son propre territoire des lignes de tramways locales, dont le syndicat, après mise en demeure préalable, a refusé la construction ou l'exploitation.

Au surplus, le syndicat est autorisé à s'intéresser ou à participer à la construction et à l'exploitation de lignes de tramways pénétrant sur le territoire des communes limitrophes étrangères.

**Art. 3.** Le syndicat est également autorisé à se charger de la fourniture de l'éclairage et de la force motrice, sous condition d'obtenir l'assentiment préalable de la commune intéressée.

**Art. 4.** Les prescriptions de l'art. 3, al. 2 et ss. de la loi du 14 février 1900 sont remplacées par les dispositions suivantes:

Le comité est composé des délégués élus par les membres syndiqués.

Toute commune dont la population de fait

• Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Die Gründung eines Gemeindefyndikates begreifend die Gemeinden Niederkerfchen, Differdingen, Düdelingen, Esch a. d. Mz., Kayl, Petingen, Rümelingen, Sassenheim und Schiffingen, mit der Benennung „Kommunalverband für den Bau und Betrieb von interkommunalen Trambahnen im Kanton Esch a. d. Mz.“, ist unter den in obenerwähnten Beratungen festgestellten Bedingungen ermächtigt.

Der Sitz des Syndikates ist zu Esch a. d. Mz.

**Art. 2.** Dem Kommunalverband steht das ausschließliche Recht zu, auf dem Gebiete der syndikierten Gemeinden Trambahnen zu bauen, zu betreiben oder in Konzession zu vergeben.

Jedoch kann eine syndikierte Gemeinde auf ihrem Gebiete eigne Trambahnen errichten, betreiben oder konzessionieren, insofern der Kommunalverband deren Bau oder Betrieb, nach vorheriger Aufforderung, abgelehnt hat.

Außerdem ist der Kommunalverband berechtigt, am Bau und Betrieb von Trambahnen in den ausländischen Grenzgemeinden sich zu beteiligen.

**Art. 3.** Der Kommunal-Verband ist ebenfalls berechtigt, elektrischen Strom zu Kraft und Lichtzwecken abzugeben, nach vorheriger Ermächtigung der interessierten Gemeinde.

**Art. 4.** Die Vorschriften des Art. 3, Abs. 2 und ff. des Gesetzes vom 14. Februar 1900 sind durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

Der Ausschuss setzt sich aus den von den Syndikatsmitgliedern gewählten Vertretern zusammen.

Jede G. meinde, deren ortsanwesende Be-

s'élève à 5000 habitants ou moins est représentée dans le comité par un délégué. Toute population ultérieure de 7500 habitants, ou fraction de 5000 habitants au moins, donne droit à un délégué en sus.

Les communes dont la population de fait n'atteint pas 5000 habitants seront ensemble représentées par deux délégués.

Dans les communes représentées individuellement, le ou les délégués seront élus par le conseil communal au scrutin secret et dans les formes établies par les art. 41, 42 et 43 de la loi communale du 24 février 1843. Dans les communes groupées en circonscription, un candidat est proposé par chaque conseil dans les mêmes formes; au nombre de ces candidats le délégué est nommé par le Directeur général de l'intérieur.

Le choix du conseil communal peut porter sur tout citoyen réunissant les conditions requises pour faire partie du conseil communal.

Le comité sera renouvelé tous les trois ans, après chaque renouvellement partiel des conseils communaux et dans la quinzaine qui suivra l'installation des conseillers nouvellement élus.

En cas de renouvellement intégral du conseil de l'une des communes syndiquées, par suite de dissolution ou de démission de tous les membres en exercice, le nouveau conseil procédera dans la quinzaine de son installation à la désignation de ses délégués au comité du syndicat. Toutefois, cette disposition ne sera applicable aux communes groupées en circonscription qu'au cas où le délégué aurait été membre du conseil dissous ou démissionné.

Les délégués sortants sont rééligibles.

völkerung mindestens 5000 Einwohner beträgt, ist in dem Ausschuss durch einen Delegierten vertreten. Jede weitere Einwohnerzahl von 7500 oder Bruchteil von mindestens 5000 berechtigt zur Ernennung eines weiteren Delegierten.

Die Gemeinden, deren ortsaufweisende Bevölkerung die Zahl von 5000 Einwohnern nicht erreicht, werden zusammen durch zwei Delegierte vertreten.

In den Fällen, wo die einzelnen Gemeinden durch einen oder mehrere Delegierte vertreten sind, werden letztere in geheimer Abstimmung gewählt und zwar in den durch Art. 41, 42 und 43 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843 festgestellten Formen. In den in Bezirk vereinigten Gemeinden wird von jedem Gemeinderat ein Kandidat in denselben Formen vorgeschlagen; unter diesen ernennt dann der General-Direktor des Innern den Delegierten in den Ausschuss.

Wählbar ist jeder Bürger, der die Bedingungen erfüllt, die erforderlich sind, um Mitglied des Gemeinderates zu werden.

Der Ausschuss wird alle drei Jahre erneuert, jedesmal nach der teilweisen Erneuerung der Gemeinderäte und innerhalb vierzehn Tagen nach der Eidesleistung der neugewählten Gemeinderatsmitglieder.

Im Falle einer vollständigen Erneuerung des Gemeinderates einer dem Syndikate angehörigen Gemeinde, infolge Auflösung oder Entlassung der amtierenden Gemeinderäte schreitet der neue Gemeinderat innerhalb vierzehn Tagen nach seiner Installation zur Bezeichnung seiner Delegierten beim Ausschuss des Kommunalverbandes. Diese Bestimmung gilt jedoch für die in Bezirk gruppierten Gemeinden nur in dem Falle, wo der Delegierte dem aufgelösten oder entlassenen Gemeinderat angehört hat.

Die ausscheidenden Delegierten sind wieder wählbar.

En cas de vacance parmi les délégués, par suite de décès, démission ou toute autre cause, les conseils communaux pourvoient au remplacement dans le délai d'un mois.

Tout délégué élu en remplacement achève le terme de celui qu'il remplace.

Si un conseil communal, après mise en demeure du commissaire de district, néglige ou refuse de nommer les délégués, les bourgmestres, échevins ou ceux qui les remplacent conformément à l'art. 18 de la loi communale, représentent les communes dans le comité du syndicat. En ce cas, dans les communes groupées en circonscription, les bourgmestres ou ceux qui les remplacent, seront considérés comme candidats proposés par les conseils.

**Art. 5.** Le comité du syndicat nomme parmi ses membres un président et un vice-président chaque fois pour le terme de trois ans.

**Art. 6.** Les fonctions de receveur du syndicat seront exercées par un receveur nommé par le comité du syndicat.

**Art. 7.** Le syndicat de communes consacrerá les bénéfices éventuels à l'acquisition de l'entreprise moyennant rachat des actions ou autrement; ensuite il les emploiera à l'amélioration des voies, des installations, du matériel roulant et de la situation matérielle du personnel, ainsi qu'à la réduction des tarifs.

Le comité du syndicat décidera s'il y a lieu ou non à répartition des bénéfices le jour où les tarifs sont descendus à un niveau raisonnable.

La répartition des bénéfices aura lieu au prorata de la population de fait de chacune des localités desservies.

**Art. 8.** Le syndicat est formé à perpétuité.

Wird die Stelle eines Delegierten infolge Ablebens, Entlassung oder einer andern Ursache vakant, so schreiten die Gemeinderäte in Monatsfrist zur Wiederbesetzung der vakanten Stelle.

Der Delegierte, der in Ersetzung gewählt wird, vollendet den Termin seines Vorgängers.

Unterläßt oder verweigert ein Gemeinderat, nach Inverzugsetzung durch den Distriktskommissar, die Ernennung der Delegierten, so vertreten die Bürgermeister und Schöffen oder deren Vertreter, gemäß den Bestimmungen des Art. 18 des Gemeindegesetzes die beteiligte Gemeinde beim Ausschuss. Die Bürgermeister oder deren Vertreter gelten in diesem Falle als von den in Bezirk gruppierten Gemeinden in Vorschlag gebrachten Kandidaten.

**Art. 5.** Das Komitee des Syndikates ernannt unter seinen Mitgliedern einen Präsidenten und einen Vize-Präsidenten jedesmal für einen Zeitraum von drei Jahren.

**Art. 6.** Das Amt des Syndikats-Einnehmers wird von dem durch den Syndikats-Ausschuss ernannten Einnehmer verwaltet.

**Art. 7.** Die vom Kommunalverband möglicherweise erzielten Gewinne werden, durch Rückkauf der Aktien oder sonstwie, zum Erwerb des Trambahnunternehmens verwandt; sie dienen außerdem zur Verbesserung der Bahnstrecken, der Installationen, des Rollmaterials und der materiellen Lage des Personals, sowie zur Herabsetzung der Tarife.

Der Syndikats-Ausschuss entscheidet über die Verteilung oder Nichtverteilung der Gewinne an dem Tage, wo die Tarife auf ein mäßiges Niveau herabgesetzt sind.

Die Gewinnverteilung erfolgt im Verhältnis der ortsanwesenden Bevölkerung einer jeden bedienten Ortschaft.

**Art. 8.** Das Syndikat ist auf immerwährende Dauer gebildet.

**Art. 9.** Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 2 juin 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

*Le Directeur général  
de l'intérieur,*  
BRAUN.

*Avis. — Service sanitaire.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, ont été nommés médecins-inspecteurs, pour la durée de 6 ans, à partir du 10 juin prochain:

M. le Dr Auguste *Weber*, médecin à Eich, pour le canton de Luxembourg;

M. le Dr J.-B.-Othon *Pinth*, médecin à Bascharage, pour le canton de Capellen;

M. le Dr Pierre *Metzler*, médecin à Esch-s.-Alz., pour le canton d'Esch-s.-Alz.;

M. le Dr Victor *Dasbourg*, médecin à Larochette, pour le canton de Mersch;

M. le Dr Jean *Bœver*, médecin à Diekirch, pour les cantons de Diekirch et de Vianden;

M. le Dr Jules *Schröder*, médecin à Redange, pour le canton de Redange;

M. le Dr Emile *Bertermes*, médecin à Clervaux, pour le canton de Clervaux;

M. le Dr Félix *Bohler*, médecin à Wiltz, pour le canton de Wiltz;

M. le Dr Ernest *Drüssel*, médecin à Echternach, pour le canton d'Echternach;

M. le Dr Léon *Pündel*, médecin à Wormeldange, pour le canton de Grevenmacher;

M. le Dr Victor *Weber*, médecin à Remich, pour le canton de Remich.

Luxembourg, le 4 juin 1914.

*Le Directeur général des travaux publics,*  
Ch. DE WAHA.

**Art. 9.** Unser General-Direktor des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 2. Juni 1914.

Maria Adelheid.

Der General-Direktor  
des Innern,  
Braun.

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom hentigen Tage sind zu Sanitätsinspektoren, für die Dauer von 6 Jahren, vom 10. Juni künftigh ab, ernannt worden:

Hr. Dr. August *Weber*, Arzt zu Eich, für den Kanton Luxemburg;

Hr. Dr. J. B. Otto *Pinth*, Arzt zu Niederferschen, für den Kanton Capellen;

Hr. Dr. Peter *Meyler*, Arzt zu Esch a. d. Mz., für den Kanton Esch a. d. Mz.;

Hr. Dr. Viktor *Dasbourg*, Arzt zu Fels, für den Kanton Mersch;

Hr. Dr. Johann *Bœver*, Arzt zu Diekirch, für die Kantone Diekirch und Vianden;

Hr. Dr. Julius *Schröder*, Arzt zu Redingen, für den Kanton Redingen;

Hr. Dr. Emil *Bertermes*, Arzt zu Clerf, für den Kanton Clerf;

Hr. Dr. Felix *Bohler*, Arzt zu Wiltz, für den Kanton Wiltz;

Hr. Dr. Ernst *Drüssel*, Arzt zu Echternach, für den Kanton Echternach;

Hr. Dr. Leo *Pündel*, Arzt zu Wormeldingen, für den Kanton Grevenmacher;

Hr. Dr. Viktor *Weber*, Arzt zu Remich, für den Kanton Remich.

Luxembourg, den 4. Juni 1914.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
R. de Waha.



*Arrêté du 5 juin 1914, concernant la police sanitaire du bétail.*

**LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;**

Attendu que la stomatite aphteuse est en voie d'extinction dans la localité de Flaxweiler et qu'il n'a pas été constaté d'autre cas de l'épizootie dans le canton du Grevenmacher;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, et l'art. 78, al. 3, de l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

**Art. 1er.** Les localités de Buchholz et de Flaxweiler ainsi que les parcs à bétail à Buchholz et à Weissbach (Wormeldange), restent soumis à l'interdit.

**Art. 2.** La première zone d'observation est supprimée.

**Art. 3.** La deuxième zone comprendra les autres localités de la commune de Flaxweiler et la section de Kapenacker (Wormeldange).

**Art. 4.** L'arrêté du 14 mai 1914, sur le même objet, est rapporté.

**Art. 5.** Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

**Art. 6.** Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 5 juin 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Beschluß vom 5. Juni 1914, betreffend die Viehseuchenpolizei.*

**Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;**

In Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Flaxweiler am Erlöfchen ist, und daß im Kanton Grevenmacher kein neuer Seuchefall festgestellt worden ist.

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und des Art. 78, Abs. 3, des Ministerial-Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffs Ausführung dieses Gesetzes:

Beschließt:

**Art. 1.** Die Viehsperre bleibt über die Ortschaften Buchholz und Flaxweiler sowie über die Weiden zu Buchholz und Weissbach (Wormeldingen) verhängt.

**Art. 2.** Das engere Beobachtungsgebiet ist aufgehoben.

**Art. 3.** Das weitere Beobachtungsgebiet greift die übrigen Ortschaften der Gemeinde Flaxweiler und die Sektion Kapenacker (Wormeldingen).

**Art. 4.** Der Beschluß vom 14. Mai 1914 über denselben Gegenstand ist aufgehoben.

**Art. 5.** Zuwiderhandlungen gegen gegenwärtigen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912, vorgesehenen Strafen bestraft.

**Art. 6.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 5. Juni 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
EYSCHEN.*

*Arrêté du 5 juin 1914, concernant la police sanitaire du bétail.*

LE MINISTRE D'ÉTAT,  
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Considérant que la stomatite aphteuse ne s'est pas autrement propagée en Allemagne et qu'à raison de l'état sanitaire actuel, les mesures restrictives de l'importation, édictées par l'arrêté du 18 mai dernier, semblent pouvoir être rapportées ;

Vu la loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail, et les différents arrêtés pris en exécution de cette loi ;

Vu l'avis du comité permanent de la Commission d'agriculture ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'arrêté précité du 18 mai 1914, subordonnant à certaines mesures de contrôle l'importation de ruminants et de porcs provenant des différentes parties de l'Allemagne, est rapporté.

**Art. 2.** Toutefois, l'arrêté du 14 mai 1914, décrétant des mesures sanitaires en ce qui concerne l'importation de ruminants et de porcs provenant des provinces de la Prusse orientale et occidentale, continue à rester en vigueur.

**Art. 3.** Le présent arrêté sortira ses effets le lendemain de sa publication au *Mémorial*.  
Luxembourg, le 5 juin 1914.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 7 avril 1914, le conseil communal de Bissen a modifié le règlement de police sur les foires existant dans cette commune. — Les dites modifications ont été dûment approuvées et publiées.

Luxembourg, le 2 juin 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.*

*Beschluß vom 5. Juni 1914, über die Viehseuchenpolizei.*

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung;

Zu Erwägung, daß die Maul- und Klauenseuche in Deutschland keine weitere Ausdehnung genommen hat und daß es, mit Rücksicht auf den derzeitigen Gesundheitszustand des Viehes, statthaft erscheint, die durch Beschluß vom 18. Mai letzthin für die Vieheinfuhr angeordneten Beschränkungsmaßregeln aufzuheben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und der zu dessen Ausführung erlassenen Beschlüsse;

Auf das Gutachten des ständigen Ausschusses der Ackerbaukommission;

Beschließt:

**Art. 1.** Der vorerwähnte Beschluß vom 18. Mai 1914, wonach die Einfuhr von Wiederkäuern und Schweinen aus den verschiedenen Teilen Deutschlands, gewissen Kontrollmaßregeln unterworfen wird, ist aufgehoben.

**Art. 2.** Jedoch bleibt der Beschluß vom 14. Mai 1914, wodurch für die Einfuhr von Wiederkäuern und Schweinen aus den Provinzen Ost- und Westpreußen Gesundheitsmaßregeln angeordnet werden, bis auf weiteres in Kraft.

**Art. 3.** Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „*Mémorial*“ in Kraft.  
Luxemburg, den 5. Juni 1914.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.*

**Bekanntmachung. — Gemeindeglement.**

Zu seiner Sitzung vom 7. April 1914 hat der Gemeinderat von Bissen das in dieser Gemeinde über die Jahrmärkte bestehende Polizeireglement abgeändert. — Besagte Abänderungen sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 2. Juni 1914.

*Der General-Direktor des Innern,  
B r a u n.*



*Arrêté grand-ducal du 4 juin 1914, portant dissolution du conseil communal de Dudelange.*

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 107 de la Constitution, l'art. 2 de la loi du 10 décembre 1860, concernant le régime communal et forestier, et l'art. 81, paragraphe 3 de la loi électorale du 13 juillet 1913;

Attendu que des dissensions surgies au sein du conseil communal de Dudelange menacent de compromettre le fonctionnement régulier de l'administration de cette commune;

Sur le rapport de Notre Directeur général de l'intérieur et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le conseil communal de la commune de Dudelange est dissous.

Le collège électoral de la commune de Dudelange sera convoqué dans le mois à partir de la date du présent arrêté, pour procéder à l'élection d'un nouveau conseil.

En attendant, le collège des bourgmestre et échevins continuera d'exercer ses fonctions.

**Art. 2.** Notre Directeur général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 juin 1914.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Directeur général  
de l'intérieur,  
BRAUN.

**Großh. Beschluß vom 4. Juni 1914, wodurch der Gemeinderat von Dödelingen aufgelöst wird.**

Wir Maria Adelsheid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 107 der Verfassung, des Art. 2 des Gesetzes vom 10. Dezember 1860, über das Gemeinde- und Forstwesen, sowie des Art. 81, Paragraphen 3 des Wahlgesezes vom 13. Juli 1913;

In Anbetracht, daß Uneinigkeiten, die im Schoße des Gemeinderates von Dödelingen entstanden sind, den regelrechten Geldäftzgang der Verwaltung dieser Gemeinde zu gefährden drohen;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors des Innern und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Der Gemeinderat der Gemeinde Dödelingen ist aufgelöst.

Das Wahlkollegium der Gemeinde Dödelingen wird binnen Monatsfrist, vom Datum des gegenwärtigen Beschlusses an, zur Wahl eines neuen Gemeinderates zusammenberufen.

Inzwischen wird das Schöffenkollegium seine Amtverrichtungen fortsetzen.

**Art. 2.** Unser General-Direktor des Innern ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher ins „Mémorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxembourg, den 4. Juni 1914.

Maria Adelsheid.

Der General-Direktor  
des Innern,  
Braun.

*Arrêté du 6 juin 1914, portant convocation du collège électoral de la commune de Dudelange pour l'élection d'un nouveau conseil communal.*

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'arrêté grand-ducal du 4 juin 1914, portant dissolution du conseil communal de la commune de Dudelange;

Vu l'art. 2 de la loi du 10 décembre 1860, concernant le régime communal et forestier, et les art. 75 et 81 de la loi électorale du 13 juillet 1913;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le corps électoral de la commune de Dudelange se réunira le jeudi, 2 juillet prochain, à 9½ heures du matin, dans les locaux à indiquer dans les lettres de convocation, aux fins de pourvoir à l'élection de treize conseillers pour la dite commune.

**Art. 2.** La déclaration des candidats devra se faire au plus tard le vendredi, 26 juin prochain, avant 6 heures du soir.

**Art. 3.** Les bureaux électoraux seront formés suivant les dispositions de l'art. 75 de la loi électorale du 13 juillet 1913.

**Art. 4.** Le présent arrêté sera expédié à M. le commissaire de district de Luxembourg, chargé d'en assurer l'exécution.

Luxembourg, le 6 juin 1914.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis. — École agricole.*

Par arrêté grand-ducal du 4 juin 1914, M. Jean Grossbusch, chargé de cours à l'école agricole d'Ettelbruck, a été nommé, à titre provisoire, aux fonctions de professeur au même établissement.

Luxembourg, le 6 juin 1914.

*Le Ministre d'État,*  
*Président du Gouvernement.*  
**EYSCHEN.**

*Beschluß vom 6. Juni 1914, wodurch das Wahlkollegium der Gemeinde Dödelingen zur Wahl eines neuen Gemeinderates einberufen wird.*

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Gro. h. Beschlusses vom 4. Juni 1914, wodurch der Gemeinderat von Dödelingen aufgelöst wird;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 10. Dezember 1860, über das Gemeinde- und Forstwesen, und der Art. 75 und 81 des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913;

Beschließt:

**Art. 1.** Das Wahlkollegium der Gemeinde Dödelingen wird am 2. Juli kfg. um 9½ Uhr vormittags in den durch Einberufungsschreiben zu bezeichnenden Lokalen zusammentreten, um zur Wahl von dreizehn Gemeinderatsmitgliedern für besagte Gemeinde zu schreiten.

**Art. 2.** Die Kandidatenerklärungen müssen spätestens am Freitag, 26. Juni kfg. vor 6 Uhr abends stattfinden.

**Art. 3.** Die Wahlbureaus sind gemäß Art. 75 des Wahlgesetzes vom 13. Juli 1913 zusammenzusetzen.

**Art. 4.** Gegenwärtiger Beschluß soll dem Hrn. Distriktskommissar in Luxemburg zur Bollziehung ausgefertigt werden.

Luxembourg, den 6. Juni 1914.

*Der General-Direktor des Innern,*  
**Braun.**

*Bekanntmachung. — Ackerbauschule.*

Durch Großh. Beschluß vom 4. Juni 1914, ist Hr. Johann Großbusch, Hilfslehrer an der Staatsackerbauschule zu Ettelbrück, provisorisch zum Professor an derselben Anstalt ernannt worden.

Luxembourg, den 6. Juni 1914.

*Der Staatsminister,*  
*Präsident der Regierung.*  
**Eyschen.**

*Avis. — Administration de l'enregistrement et des domaines.*

Par arrêté grand-ducal du 5 juin et. démission honorable a été accordée, sur sa demande, à partir du 1<sup>er</sup> juillet prochain, à M. Alphonse Schmit, de ses fonctions de receveur au bureau de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg; il lui a été conféré le titre d'inspecteur honoraire de l'administration de l'enregistrement et des domaines.

Luxembourg, le 6 juin 1914.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Jury d'examen.*

Par arrêté grand-ducal du 4 juin 1914, ont été nommés membres du jury chargé de procéder à l'examen théorique et pratique des candidats forestiers, en 1914:

a) membres effectifs: MM. *Badu*, directeur des eaux et forêts; *Salentiny*, inspecteur à Luxembourg; *Faber*, inspecteur à Mersch; *Émile d'Huart*, professeur de chimie à l'école industrielle et commerciale à Luxembourg; *Soisson*, professeur des sciences physiques et mathématiques à la même école;

b) membres suppléants: MM. *Huberty*, inspecteur des eaux et forêts à Grevenmacher; *Bertrang*, garde général à Wiltz; *Klein*, professeur des sciences naturelles au gymnase à Luxembourg.

Le jury nommera dans son sein un président et un secrétaire; il se réunira le lundi, 29 juin 1914, à 11 heures du matin, à l'Hôtel du Gouvernement, pour être installé et recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires. L'examen commencera immédiatement après l'installation et aura lieu dans les bureaux de la direction des eaux et forêts.

**Bekanntmachung. — Enregistrements- und Domänenverwaltung.**

Durch Großh. Beschluß vom 5. Juni et. ist Hr. Alfons Schmit, auf sein Ersuchen, vom 1. Juli k. ab, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Einnehmer bei dem Enregistrements-Amt für Zivilakten zu Luxemburg bewilligt, und ihm der Titel von Ehren-Inspektor der Enregistrements- und Domänenverwaltung verliehen worden.

Luxembourg, den 6. Juni 1914.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. Mongenast.**

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Durch Großh. Beschluß vom 4. Juni 1914 sind zu Mitgliedern der Jury für die theoretische und praktische Prüfung der Forstindividen für das Jahr 1914 ernannt worden:

a) zu wirklichen Mitgliedern: Die H. *Badu*, Direktor der Gewässer und Forsten; *Salentiny*, Inspektor zu Luxemburg; *Faber*, Inspektor zu Mersch; *Emil d'Huart*, Professor der Chemie an der Industrie und Handelschule zu Luxemburg; *Soisson*, Professor der physikalischen und mathematischen Wissenschaften an derselben Anstalt;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H. *Huberty*, Forst-Inspektor zu Grevenmacher; *Bertrang*, Oberförster zu Wiltz; *Klein*, Professor der Naturwissenschaften am Gymnasium zu Luxemburg.

Die Jury ernennt aus ihrer Mitte den Vorsitzenden und den Schriftführer; sie tritt am Montag, den 29. Juni 1914, um 11 Uhr morgens im Regierungsgebäude zusammen um installiert zu werden und Mitteilung der von den Bewerbern eingereichten Schriftstücke zu erhalten. Die Prüfung beginnt sofort nach der Installation und wird in den Büreaus der Forstdirektion abgehalten.

Les récipiendaires pour l'examen théorique devront me faire parvenir leurs demandes avant le 25 juin prochain, et y joindront :

1° la quittance du receveur constatant le versement à la caisse de l'État d'une somme de 100 fr. ;

2° les certificats et diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par l'arrêté grand-ducal du 14 février 1900 et fait les études prévues à l'art. 5 du même arrêté ;

3° un extrait de leur acte de naissance ainsi qu'un certificat du médecin-inspecteur du ressort, justifiant de leur aptitude corporelle pour le service forestier.

Luxembourg, le 6 juin 1914.

Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.

Die Bewerber zum theoretischen Examen haben mir vor dem 25. Juni Mt. ihr Gesuch nebst folgenden Belegstücken einzureichen:

1. die Quittung des Steuereintnehmers über Entrichtung an die Staatskasse einer Summe von 100 Fr. ;

2. die Zeugnisse und Dip'ome über die vorgängigen, durch Großh. Beschluß vom 14. Februar 1900 vorgeschriebenen Prüfungen und über die laut Art. 5 desselben Beschlusses gemachten Studien ;

3. ihren Geburtschein, sowie ein Zeugnis des zuständigen Sanitäts-Inspectors über ihre körperliche Tauglichkeit für den Forstdienst.

Luxemburg, den 6. Juni 1914.

Der General-Direktor des Innern,  
Braun.

*Avis. — Titres au porteur.*

Suivant exploit de l'huissier Pierre Weitzel à Luxembourg, du 19 mai 1914, il a été fait opposition au paiement du coupon n° 4 (exercice 1900 à 1901) de 25 parts de fondateur de la Société anonyme « Compagnie Générale des Ciments », établie à Luxembourg, d'une valeur nominale de 500 francs et portant les nos 375 à 399 inclus.

L'opposant prétend que les coupons en question ont été perdus.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 4 de la loi du 16 mai 1891, concernant la perte des titres au porteur.

Luxembourg, le 23 mai 1914.

*Caisse d'épargne.* — A la date des 25, 27 et 29 mai 1914, les livrets nos 143280, 86387, 178187 et 119023 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits. Faut par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 2 juin 1914.